

Problem #5 (20 points). The following are sentences in Nahuatl and their English translations:

1. <i>nimitztlazohtla</i>	I love you
2. <i>tikmaka in āmoxtli</i>	you give the book to him
3. <i>nitlahtoa</i>	I say something
4. <i>kātlitia in kuauhxīnki in pochtekatl</i>	the merchant makes the carpenter drink; the carpenter makes the merchant drink
5. <i>titzāhtzi</i>	you shout
6. <i>niki in ātōlli</i>	I drink the atole
7. <i>tikuīka</i>	you sing
8. <i>tinēchtatlakāhuilia</i>	you leave something for me
9. <i>kochi in tīzītl</i>	the healer sleeps
10. <i>niknekiltia in kuauhxīnki in āmoxtli</i>	I make the carpenter want the book
11. <i>mitztēhuitēkilia</i>	he beats you for somebody; he beats somebody for you
12. <i>kēhua in kikatl</i>	sings the song
13. <i>niktlalhuia in zihuātl</i>	I say something to the woman
14. <i>tiktēkāhualtia in oktli</i>	you make somebody leave the wine
15. <i>ātli</i>	he drinks
16. <i>tlachīhua in pochtekatl</i>	the merchant prepares something
17. <i>tēhuetzītia in zihuātl</i>	the woman makes somebody fall

(a) Translate into English in all possible ways:

18. *tiktlazohatlaltia in zihuātl in kuauhxīnki*
19. *nēchtzāhtzītia*
20. *tikhuiteki*
21. *nikēhuilia in kikatl in tīzītl*
22. *nikneki in ātōlli*
23. *mitztlakāhualtia*

(b) Translate into Nahuatl:

24. he makes me prepare the atole
25. you prepare the wine for somebody
26. the healer makes you sleep
27. I sing something
28. I fall

⚠ Classical Nahuatl was the language of the Aztec Empire in Mexico.

The Nahuatl sentences are given in a simplified orthography. *ch*, *hu*, *ku*, *tl*, *tz*, *uh* are consonants. The mark *ā* denotes vowel length.

Atole is a cornstarch-based hot drink.

—Bozhidar Bozhanov, Todor Tchervenkov

Editors: Alexander Berdichevsky, Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski, Ludmilla Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Adam Hesterberg, Renate Pajusalu, Alexander Piperski, Todor Tchervenkov (editor-in-chief).

English text: Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski, Adam Hesterberg, Alexander Piperski, Todor Tchervenkov.

Good luck!